

innanzi; ma come la sua usanza era di non affermare niente per certo, la sua idea mantiene fino all' estremo.

SOMNIUM SCIPIONIS.

Somnium Scipionis.

Il sogno di Scipione.

CUM in Africam (1) venissem, M. Manilio consuli ad quartam legionem tribunus (ut scitis) militum; nihil mihi potius fuit, quam ut Masinissam convenirem, regem familiae nostrae iustis de causis amicissimum.

QUANDO (1) giunsi in Affrica, ove, come sapete, fui incaricato dal console Manilio del comando della quarta legione; la mia premura fu di visitare il re (2) Masinissa che, per giuste ragioni, era legato in amicizia colla mia famiglia.

Ad quem ut veni, complexus me senex collacrymavit, aliquantotempus post suspexit in coelum: et, Grates, inquit, tibi ago, summe Sol, vobisque reliqui Coelites, quod antequam ex hac vita migro, conspicio in meo regno, et his tectis P. Cornelium Scipionem, cuius ego nomine ipso recreor: ita nunquam ex animo meo discedit illius optimi, atque invictissimi viri me-

M'avvicinai a quel vecchio, egli mi stese le braccia, mi bagnò colle sue lagrime, ed il momento dopo, levati ch'ebbe gli occhj al cielo: Sole sovrano, diss'egli, e voi altri Dei celesti, vi rendo grazie a tutti, perchè prima di lasciare la vita, vedo nel mio regno, ed in questo palazzo, Pubbio Cornelio Scipione, al di cui nome solo sentito, sono di gioia rapito, tanto è pre-

pliqué (6) auparavant: zu behaupten, bis an das
mais comme c'étoit sa Ende bei.
coutume de ne rien af-
firmer, il garde jusqu'au
bout sa pensée.

Der Traum des Scipio.

Songe de Scipion.

Der Traum des Scipio.

QUAND (1) j'arrivai en
Afrique, où, comme
vous le savez, je fus
chargé par le consul
Manilius de comman-
der la quatrième légion;
ma première attention
fut de visiter le roi (2)
Masinissa, prince qui
pour de justes raisons
étoit lié d'une étroite
amitié avec ma famille.

J'aborde ce vieillard,
il me tend les bras, il
m'arrose de ses larmes;
et un moment après,
ayant levé les yeux au
ciel: souverain Soleil,
dit-il, et autres Dieux
célestes; je vous rends
graces à tous, de ce qu'a-
vant que de quitter la
vie, je vois dans mon
royaume, et dans ce pa-
lais, Publius Cornélius
Scipion, dont le nom
seul me ravit de joie:
tant l'idée de l'honnête

Cicero's Sent.

Als ich (1) in Afrika an-
gelangt war — wie ihr wißt,
als Kriegstribun der vier-
ten Legion unter dem Kon-
sul Manius Manilius —
lag mir nichts so sehr am
Herzen, als den König Ma-
sinnissa zu sprechen, der aus
gerechten Gründen gegen
unsere Familie die größte
Freundschaft hegt. (2)

Als ich zu ihm kam, um-
armte mich der Greis, und
heisse Thränen neigten seine
Wangen. Bald darauf blick-
te er gen Himmel und
sprach: Dank dir erhabenste
Sonne, und euch, ihr übrige
Götter, daß ich, ehe
ich noch aus diesem Leben
scheide, in meinem Reiche
und in diesem meinen Hau-
se den Publius Cornélius
Scipio sehe, dessen Name
mir schon Erquickung ist:
so unvergänglich ist meiner
Seele das Andenken jenes

I

morìa. Deinde ego illum de suo regno; ille me de nostra republica percontatus est: multisque verbis ultro citroque habitis, ille nobis consumptus est dies. Post autem regio apparatu accepti, sermonem in multam noctem produximus, cum senex nihil nisi de Africano loqueretur, omniaque ejus non facta solum, sed etiam dicta meminisset. Deinde, ut cubitum discessimus, me et de via, et qui ad multam noctem vigilassem, arctior, quam solebat, somnus complexus est.

Hic mihi, credo equidem ex hoc, quod eramus locuti: sit enim fere, ut cogitationes, sermonesque nostri pariant aliquid in somno tale, quale de Homero scribit Ennius, (de quo videlicet saepissime vigilans solebat cogitare, et loqui) Africanus se ostendit ea forma, quae mihi ex imagine ejus, quam ex

sente, e lo sarà sempre al mio spirito, l'idea di quell' uomo dabbene, e di quel guerriero invitto, che ha renduto questo nome sì glorioso. Lo indussi poscia a parlare intorno alle circostanze del suo regno. Egli m'interrogò su quelle della repubblica: così si passò a ragionare insieme il resto della giornata: sulla sera la mensa fu imbandita con una magnificenza reale, e proseguimmo la conversazione a notte molto avanzata. Tutti i suoi discorsi erano (3) sull'Africano; egli ne sapeva tutte le azioni, tutte le parole notabili. Finalmente andammo a letto, e com'era stanco d'aver camminato, e d'aver vegliato sì tardi, dormii più profondamente del solito.

Talvolta quello che ci ha tenuti occupati nel giorno, ci si rappresenta, durante il sonno, e cagiona visioni simili a quelle d'Ennio che, pieno d'Omero, e parlando incessantemente di questo poeta, credette vederlo in sonno. In quanto a me, tutto pieno di quel che Masinisa m'aveva detto, credei

homme, et de l'invincible guerrier, qui a rendu ce nom si glorieux, est pour jamais présente à mon esprit. Je le mis ensuite sur les affaires de son royaume; il me questionna sur celles de notre république: ainsi se passa le reste de la journée à nous entretenir. Sur le soir, la table fut servie avec une magnificence royale, et nous poussâmes la conversation bien avant dans la nuit. Tous ses discours rouloient sur (3) l'Africain: il en savoit toutes les actions, toutes les paroles remarquables. Enfin nous allâmes nous reposer; et comme j'étois fatigué du chemin, et d'avoir veillé si tard, je dormis plus profondément qu'à l'ordinaire.

Quelquefois ce qui nous a fort occupés de jour, nous revient pendant le sommeil, et occasionne des songes semblables à celui d'Ennius qui, tout plein d'Homère, et sans cesse parlant de ce poète, crut le voir en dormant. Pour moi, de même, tout plein de ce que m'avoit dit Macinissa, je crus voir l'A-

rechtsschaffensten und unüberwindlichsten Mannes. Daraus erkundigte ich mich bei ihm nach seinem Reiche, er sich bei mir nach unserm Staat und so verstrich uns unter wechselseitigen Gesprächen der Tag. Nachdem wir ein königliches Mahl eingenommen, setzten wir unsere Unterredung bis spät in die Nacht fort; da denn der Greis von nichts, als dem Afrikaner (3) sprach, und sich nicht nur aller seiner Thaten, sondern auch der Reden desselben erinnerte. Als wir uns endlich zur Ruhe begeben hatten, überfiel mich, theils der Reise wegen, theils weil ich bis in die späte Nacht gewacht hatte, ein festerer Schlaf als gewöhnlich.

Hier nun — ich glaube auf Veranlassung unseres Gespräches: denn es geschieht wohl, daß unsere Gedanken und Reden so etwas in Schlaf erzeugen, als Ennius vom Homer schreibt, an den er auch öfters wachend zu denken, und von ihm zu reden pflegte — zeigte sich mir der Afrikaner in derjenigen Gestalt, die mir mehr seinem Bildnisse, als

ipso, erat notior. Quem ut agnovi, equidem cohorruui. Sed ille, ades inquit, animo, et omite timorem, Scipio, et quae dicam, trade memoriae.

Vides-ne illam urbem, quae parere populo Romano coacta per me, renovat pristina bella, nec potest quiescere? (ostendebat autem Carthaginem de excelso, et pleno stellarum, illustri, et claro quodam loco) ad quam tu oppugnandam nunc venis pene miles. Hanc hoc biennio consul evertes, eritque cognomen id tibi per te partum, quod habes adhuc a nobis hereditarium.

Cum autem Carthaginem deleveris, triumphum egeris, censorque fueris, et obieris legatus

veder l'Affricano. Mi apparse sotto la sua forma da me conosciuta, non per (4) averlo mai veduto, ma pel suo ritratto. Al di lui aspetto tremmai, ma egli parlando mi, rassicuratevi, o Scipione, mi disse, non temete nulla, e serbate a mente quel che sentirete adesso.

Vedete questa città (era Cartagine; egli me la mostrava dall'alto del cielo, ove mi credeva con esso, in una parte tutta sparsa di stelle brillanti) vedete questa città che da me costretta ad ubbidire al popolo Romano, risveglia le antiche guerre, e non può star tranquilla? Oggi appena uscito dal grado di semplice soldato venite ad attaccarla. Due anni avanti da qui, essendo console, la distruggerete: e quel soprannome d'Affricano, che fin' adesso non vi appartiene, se non come porzione della mia eredità, l'avrete allora meritato da voi stesso.

Dopo la rovina di Cartagine, riceverete gli onori del trionfo: sarete censore: anderete per

fricain. Il m'apparut sous la forme que je lui connoissois, non pour (4) l'avoir vu, mais par son portrait. A son aspect je frissonnai. Mais lui: Scipion, me dit-il, rassurez-vous, ne craignez point, et retenez bien ce que vous allez entendre.

Voyez-vous cette ville (c'étoit Carthage; il me la montrait du haut des cieux, où je me croyois avec lui, dans un endroit tout semé de brillantes étoiles); voyez-vous cette ville qui, forcée par moi à obéir au peuple Romain, ressuscite nos guerres anciennes, et ne peut vivre dans le repos? Aujourd'hui, à peine sorti du rang de simple soldat, vous la venez attaquer. Avant qu'il soit deux ans, vous la détruirez, étant consul: et ce surnom d'Africain, qui jusqu'à présent ne vous appartient que comme une portion de mon héritage, vous l'aurez mérité alors par vous-même.

Après la ruine de Carthage, vous recevrez les honneurs du triomphe: vous serez censeur:

seiner Person nach bekannt war (4). Als ich ihn erkannte, erschrak ich bestigt. Er aber sprach: Fasse dich, mein Scipio; laß die Furcht fahren, und behalte das in Gedächtniß, was ich dir sagen werde.

Siehst du jene Stadt, die, durch mich gezwungen, dem römischen Volke zu gehorchen, die alten Kriege erneuert und nicht ruhen kann? — Er zeigte mir aber Karthago von einem erhabenen, sternvollen, lichten und glänzenden Orte — zu deren Belagerung du jetzt fast nur als ein gemeiner Krieger kommst? Diese wirst du in diesen zwei Jahren als Consul zerstören, und dir durch eigene Thaten den Beinamen erwerben, den du bis jetzt nur von mir geerbt hast.

Wenn du aber Karthago zerstört, einen Triumph erhalten, die Censurwürde bekleidet, und als Legat

Aegyptum, Syriam, Asiam, Graeciam, deligere iterum consul absens, bellumque maximum conficies, Numantiam excindes.

ordine della repubblica, a visitar l'Egitto, la Siria, l'Asia, la Grecia: sarete la seconda volta eletto console, senz'averlo (.) ambito; e colla distruzione di Numanzia, terminerete una delle guerre le più sanguinose.

Sed cum eris curru Capitolium invectus, offendes rempublicam perturbatam consiliis nepotis mei. Hic tu, Africane, ostendas, oportebit patriae, lumen animi, ingenii, consiliique tui.

Ma di ritorno da questa spedizione, dopo essere stato condotto in un carro al Campidoglio, troverete la repubblica agitata dagl'intrighi del mio (6) nipote ed allora, o Scipione, vi bisognerà mostrar alla vostra patria, tutto il vostro coraggio, tutto lo spirito, tutta la prudenza possibile.

Sed ejus temporis anticipem video quasi factorum viam. Nam cum aetas tua septenos octies solis anfractus, reditusque converterit, duoque hi numeri, quorum uterque plenus, alter altera de causa, habetur, circuitu naturali summam tibi fatalem confecerint, in te unum, atque in tuum nomen, se tota convertet civitas: te senatus, te omnes boni, te socii, te latini intuebuntur: tu eris unus, in quo nitatur civitatis sa-

I destini di quel tempo, li vedo, per così dire, incerti sul cammino che terranno. Perchè, quando (7) conterete coi vostri giorni otto volte sette rivoluzioni del sole, e che l'ora fatale sarà stata notata dal concorso di questi due numeri, dei quali ciascheduno, ma per diverse (3) ragioni, è riguardato come perfetto; allora sarete l'unico oggetto, l'unica speranza di Roma; sopra di voi rivolgeranno lo

vous irez par l'ordre de la république, visiter l'Egypte, la Syrie, l'Asie, la Grèce: vous serez une seconde fois élu consul, sans vous être (5) présenté: et par la destruction de Numance, vous terminerez une guerre des plus sanglantes.

Mais, au retour de cette expédition, après que vous aurez été conduit sur un char au Capitole, vous trouverez la république agitée par les pratiques de mon (6) petit-fils: et c'est alors, Scipion, qu'il faudra montrer à votre patrie ce que vous avez de courage, d'esprit, de prudence.

Je vois les destinées de ce temps-là, incertaines, pour ainsi dire, de la route qu'elles prendront. Car, quand vous compterez (7) par vos jours huit fois sept révolutions du soleil; et que l'heure fatale aura été marquée par le concours de ces deux nombres, dont chacun, mais par diverses (8) raisons, est regardé comme un nombre parfait; alors vous serez l'unique objet, l'unique espérance de Rome; c'est sur vous

Aegypten, Syrien, Asien, Griechenland durchreiset haben wirst, wird man dich abermahl zum Consul erwählen. (5) Du wirst einen höchst wichtigen Krieg zu Ende bringen, und Numanz zerstöhren.

Bei deinem Einzuge in das Kapitolium wirst du aber dem Staat durch Anstiften (6) meines Enkels in Zerrüttung finden. Hier nun, Afrikaner, wird es nöthig seyn, dem Vaterlande die glänzenden Vorzüge deines Geistes, deines Verstandes und deiner Klugheit zu zeigen.

Doch ich erblicke in diesem Zeitpunkt die Wege des Schicksals, sehr zweideutig. Denn wenn du (7) siebenmahl achtmahl der Sonne Umlauf und Rückkehr wirst erlebt und diese beiden Zahlen, deren jede man aus immer (8) andern Gründen für vollkommen hält, durch ihren natürlichen Kreislauf, die dir vom Verhängniß bestimmten Lebensjahre werden vollendet haben: wird die ganze Stadt zu dir und deinem Ruhme sich kehren; auf dich der Senat, auf dich alle Patrioten, auf

lus; ac ne multa, dictator rempublicam constituas oportet, si impias propinquorum manus effugeris.

sguardo il senato, tutti i buoni Romani, i nostri alleati, tutta l'Italia; voi solo sarete il sostegno di Roma: finalmente decorato col poter supremo di Dittatore, ristabilirete l'ordine nello stato, se fuggir potrete dalle scellerate mani dei vostri parenti.

Hic cum exclamasset Laelius, ingemuissentque ceteri vehementius: leniter arridens Scipio, quaeso, inquit, ne me e somno excitetis, et parum rebus: audite cetera.

Sed quo sis, Africane, alacrior ad tutandam rempublicam, sic habito: Omnibus, qui patriam conservarint, adjuverint, auxerint, certum esse in coelo definitum locum, ubi beati aevo sempiternao fruuntur. Nihil est enim illi principi Deo, qui omnem hunc mundum regit, quod quidem in terris fiat, acceptius, quam consilia, coetusque hominum, jure sociati, quae civitates appellantur: harum rectores, et

Avendo qui (9) Lelio mostrato la sua inquietudine con un grido, ed il resto della compagnia con profondi sospiri, ve ne prego, Scipione disse loro con un piacevole sorriso, non misvegliate; non parlate; e sentite il resto.

Per eccitare il vostro zelo, soggiunse l'Africano, siate ben persuaso che v'è nel cielo un luogo distinto, per quei che si saranno affaticati per la conservazione, per la difesa e per l'ingrandimento della patria, ove viveranno felici per sempre. Perciocchè di tutto ciò che si fa sulla terra, niente v'è di più grato a quel Dio supremo governatore dell'universo, quanto ciò che appellasi città, cioè, delle adunanze, delle società d'uomini uniti sotto l'autorità del-

que le sénat, que tous les bons Romains, que nos alliés, que toute l'Italie tournera ses regards; vous serez l'appui de Rome vous seul: enfin, revêtu du pouvoir suprême de Dictateur, vous rétablirez l'ordre dans l'état, pourvu que vous puissiez échapper aux parricides mains de vos proches.

Ici Lélius (9) ayant marqué son inquiétude par un cri, et le reste de la compagnie par de profonds soupirs: je vous en prie, leur dit Scipion avec un sourire gracieux, ne me réveillez pas; silence; écoutez le reste.

Pour animer votre zèle, ajouta l'Africain, soyez bien persuadé qu'il y a dans le ciel, pour tous ceux qui auront travaillé à la conservation, à la défense, et à l'agrandissement de la patrie, un lieu marqué où ils vivront heureux à jamais. Car, de tout ce qui se fait sur la terre, rien n'est plus agréable à ce Dieu suprême, par qui l'Univers est conduit, que ce qu'on appelle des villes, c'est-à-dire, des assemblées, des sociétés

dich die Bundesgenossen, auf dich die Einwohner Latiums sehen. Du wirst der einzige seyn, auf den das Wohl des Staates sich gründet, und, um es kurz zu sagen, du mußt als Dictator die Ruhe im Staat wieder herstellen — wenn du nur erst den böshaftern Händen deiner Verwandten entgangen seyn wirst.

Als hier Lælius laut aufschrie, und die (9) übrigen in tiefe Seufzer ausbrachen, lächelte Scipio und sprach: Ich bitte, wecket mich nicht aus dem Schlafe; sondern seyd aufmerksam und hört nun das Ubrige.

Damit du aber, mein Scipio, desto eifriger seyst, das Wohl des Staats zu schützen, so wisse: Allen denen, die ihr Vaterland erhalten, ihm Hülfe geleistet, es empor gebracht haben, ist im Himmel ein gewisser Ort bestimmt, wo sie eines ewigen, glückseligen Lebens genießen. Denn nichts ist jener höchsten Gottheit, die diese ganze Welt regiert, von allem, was auf Erden geschieht, angenehmer, als die Gesellschaften und Versammlungen der Menschen, die durch Gesetze mit einander verbunden sind, und

conservatores hinc perfecti, huc revertuntur.

le leggi. Da qui partono quei che le governano, che le conservano? e qui dopo ritornano.

Hic ego, etsi eram perterritus, non tam metu mortis, quam insidiarum a meis, quaesivi tamen, viveret-ne ipse et Paulus, pater, et alii, quos nos extinctos arbitraremur?

Su queste parole, benchè turbato, meno dalla paura della morte che dall'idea di questa perfidia, di cui veniva minacciato, gli domandai, non per tanto, se fosse vero ch'egli, e Paolo mio padre, e gli altri che si credevan morti, fossero vivi?

Immo vero, inquit, ii vivunt, qui ex corporum vinculis, tanquam e carcere, evolaverunt: vestra vero, quae dicitur vita, mors est. Quin tu adspicis ad te venientem Paulum patrem.

Lo sono senza dubbio, soggiunse l'Affricano, e quei soli sono vivi, i quali liberati dai vincoli del corpo, se ne sono sottratti, come da una prigione. Ma quel che voi chiamate vivere, non è altro che esser morto. Guardate, ecco viene verso di voi Paolo (10) vostro padre.

Quem ut vidi, equidem vim lacrymarum profudi. Ille autem me complexus, atque osculans, flere prohibebat. Atque ego ut primum, fletu represso, loqui posse coepi: quaeso, inquam, pater sanctissime, atque optime, quoniam haec est vita, (ut Africanum audio dicere) quid mo-

Lo vidi. Sul momento versai delle lagrime in copia. Ma egli, abbracciandomi, e baciandomi, mi disse, non piangete. Dal mio canto, tosto che le lagrime mi lasciarono la facoltà di parlare; o padre mio! esclamai: voi di cui la santità, le virtù sono l'oggetto della mia venerazione! Gi-

d'hommes réunis sous l'autorité des loix. D'ici partent ceux qui les gouvernent, qui les conservent: et ils retournent ici.

A ces mots, quoique troublé, moins par l'appréhension de la mort, que par l'idée de cette perfidie dont j'étois menacé, je ne laissai pas de lui demander, s'il étoit donc bien vrai que lui, Paulus mon père, et les autres qu'on croyoit morts, fussent vivans?

Oui sans doute, reprit l'Africain: et ceux-là seuls sont vivans, qui délivrés des liens du corps s'en sont sauvés, comme d'une prison. Mais ce que vous autres vous appelez vivre, c'est être mort. Regardez, voilà que Paulus (10) votre père vient à vous.

Je le vis. A l'instant mes larmes coulèrent en abondance. Mais lui, en m'embrassant, et me baisant: Ne pleurez point, me disoit-il. Pour moi, dès que mes pleurs me laissèrent la liberté de parler; o mon père! m'écriai-je: Vous, dont la sainteté, dont les vertus sont l'objet de ma

Staaten heißen. Ihre Regenten und Beschützer kommen von hier, und kehren auch hieher wieder zurück.

Jetzt, ob ich gleich erschrocken war, nicht sowohl aus Furcht vor dem Tode, als den Nachstellungen der Meinigen, fragte ich dennoch, ob er selbst denn lebe, und mein Vater Paulus, und andre, die wir für Tod hielten.

Allerdings, sprach er, leben diejenigen, die sich den Banden des Körpers, gleichsam als einem Kerker, entzogen haben. Euer sogenanntes Leben ist ein wahrer Tod. Aber sieh, eben kommt dein Vater Paulus zu dir. (10)

Als ich ihn erblickte, stürzten mir die Thränen aus den Augen. Er aber umarmte mich, küßte mich, und verbot mir zu weinen. Sobald ich nun meine Thränen gestillt, und nur erst wieder reden konnte, sprach ich: Bester, verehrungswürdigster Vater, da dieß das rechte Leben ist — wie ich den Afrikaner sagen höre

ror in terris? quin huc
ad vos venire propero?

acchè la vita vera non è
altrove che in questi
luoghi, come me l'inse-
gna l'Affricano; che fac-
cio dunque dimorando
più lungamente sulla
terra? Perchè non affret-
tarmi di raggiugnervi?

Non est ita, inquit il-
le: nisi enim Deus is,
cujus hoc templum est
omne quod conspicis, is-
tis te corporis custodiis
liberaverit, huc tibi adi-
tus patere non potest.
Homines enim sunt hac
lege generati, qui, tue-
rentur illum globum,
quem in hoc templo me-
dium vides, quae terra
dicitur: hisque animus
datus est ex illis sempi-
ternis ignibus, quae si-
dera, et stellas vocatis:
quae globosae, et rotun-
dae, divinis animatae
mentibus, circulos suos,
orbesque conficiunt ce-
leritate mirabili. Qua-
re et tibi, Publii, et
piis omnibus retinendus
est animus in custodia
corporis: nec injussu
ejus a quo ille est vobis
datus, ex hominum vi-
ta migrandum est, ne
munus humanum assi-
gnatum a Deo defugisse
videamini. Sed sic, Sci-
pio, ut avus hic tuus,
ut ego, qui te genui, ju-

Se, mi rispose egli,
quel Dio, di cui il tem-
pio è tutto ciò che vede-
te qui all'intorno, non
avrà spezzato i legami
che vi stringono al vo-
stro corpo, non potete
essere ammesso in que-
sti luoghi. Perciocchè gli
uomini hanno ricevuto
la vita sotto condizione
di lavorare alla conser-
vazione del globo, chia-
mato la terra, ch'è eccolo
nel mezzo di questo tem-
pio. Hanno un' anima,
emanazione di quei fuo-
chi eterni, che nomina-
te stelle, astri che sono
corpi sferici, animati da
intelligenze divine, e la
di cui rivoluzione s'a-
doppia con una rapidità
prodigiosa. Voi dunque,
mio figliuolo, e tutti
quei che sono religiosi,
dovete costantemente ri-
tener la vostra anima
nel corpo, ov' ha il suo
posto; e non uscir da
questa vita mortale sen-
za il comando di quel-
lo che ve l'ha data; per-

vénération! Puisque la véritable vie n'est que dans ces lieux, comme je l'apprends de l'Africain; que fais-je donc plus long-temps sur la terre? Pourquoi ne pas me hâter de vous rejoindre?

A moins, me répondit-il, que ce Dieu, dont le temple est tout ce que vous découvrez ici, n'ait lui-même brisé les chaînes qui vous lient à votre corps, vous ne sauriez être admis en ces lieux. Car les hommes ont reçu l'être à une condition, qui est de travailler à la conservation du globe, que voilà au milieu de ce temple et que l'on appelle la terre. Ils ont une ame, portion de ces feux éternels, que vous nommez étoiles, astres, qui sont des corps sphériques, animés par des intelligences divines, et dont la révolution se fait avec une prodigieuse rapidité. Vous donc, mon fils, et tous ceux qui ont de la religion, vous devez constamment retenir votre ame dans le corps où elle a son poste; et sans l'ordre exprès de celui qui vous l'a donnée, ne

— was verweile ich noch länger auf Erden, warum eile ich nicht, hieher zu euch zu kommen?

Nicht also, erwiderte er. Wenn nicht die Gottheit, dessen Tempel dies alles ist, was du hier siehest, dich aus dem Gefängnisse des Leibes befreiet, kann dir der Zugang hieher nicht offen stehen. Denn die Menschen sind zu dem Ende geschaffen, daß sie jene Kugel, die du mitten in diesem unermesslichen Raume siehst, und welche die Erde genannt wird, beschützen sollen. Auch haben sie ihre Seelen aus jenen ewigen Lichtkörpern empfangen, die ihr Gestirne und Sterne nennt, und die, da sie rund, kugelförmig und durch innere göttliche Wesen beseelt sind, ihre Umläufe und Kreise mit einer Bewunderungswürdigen Geschwindigkeit vollenden. Es ist daher für dich, mein Publius, und jeden Rechtgeschaffenen Pflicht, die Seele in dem Gefängnisse des Leibes zu lassen, und nicht wider den Willen desjenigen, der sie euch gegeben, aus dem Leben zu gehen; damit es nicht das Ansehen habe,

stitiam cole, et pietatem: quae, cum sit magna in parentibus, et propinquis, tum in patria maxima est. Ea vita, via est in coelum, et in hunc coetum eorum, qui jam vixerunt, et corpore laxati, illum incolunt locum, quem vides.

chè altramente sembrereste aver voluto sottrarvi dall'impiego di cui siete incaricato dalla volontà divina. Così quest'è quel che avete da fare, cioè, imitar l'Affricano vostro avo, ed anche me padre vostro: esercitare, al nostro esempio, la giustizia; amare i vostri parenti ed amici; ma la vostra patria al di sopra di tutto. Ecco la strada che tende al cielo, ed a quest'assemblea di persone, che dopo aver vissuto sopra la terra, sciolte adesso dal loro corpo, abitano il luogo che vedete.

Erat autem is splendidissimo candore inter flammam circulus elucens, quem vos, ut a Graecis accepistis, orbem lacteum nuncupatis.

Mi parlava (11) da quel cerchio luminoso, che farsi osservare pella sua risplendente bianchezza fra tutte le costellazioni, il che chiamate il *cerchio* (12) di *latte*, comè l'avete imparato dai Greci.

Ex quo omnia mihi contemplanti praeclara cetera, et mirabilia videbantur. Erant autem eae stellae, quas nunquam ex hoc loco vidimus: et eae magnitudines omnium, quas esse nunquam suspicati sumus: ex quibus erat illa minima,

Indi girando gli occhi all'intorno del rimanente dell'universo, io non altre cose scopriva, che belle e maravigliose. Mi apparivano stelle che non furono (13) mai osservate da qui: e fossero quelle, fossero le altre che ci so-

point sortir de cette vie mortelle; parce que autrement vous paroîtriez avoir voulu secouer l'emploi, dont la volonté divine vous a chargé. Ainsi ce que vous avez à faire présentement, c'est d'imiter l'Africain votre aïeul, et moi votre père: de cultiver, à notre exemple, la justice: d'aimer vos parens et vos amis; mais votre patrie plus que tout le reste. Voilà par où l'on arrive au ciel, et dans cette assemblée de gens qui, après avoir vécu sur la terre, maintenant dégagés de leur corps, habitent le lieu que vous voyez.

Il me parloit (11) de ce cercle brillant, que son éclatante blancheur fait remarquer entre toutes les constellations, et que vous appelez le cercle (12) de lait, comme les Grecs vous l'ont appris.

Promenant de-là mes yeux sur le reste de l'univers, je n'y découvrois que du beau, du merveilleux. J'y voyois des étoiles qui n'ont jamais (13) été aperçues d'ici; et toutes, soit celles-là, soit les autres qui nous sont connues,

als hättet ihr euch selbst dem Posten, den euch die Gottheit angewiesen, entzogen. Ehre du vielmehr, mein Scipio, wie hier dein Großvater und ich, der ich dich gezeugt, die Pflichten der Gerechtigkeit und Dankbarkeit. Sie sind groß gegen Vestern und Verwandte, am größten aber gegen das Vaterland. Ein solches Leben ist der Weg zum Himmel und zur Gemeinschaft mit allen denen, welche bereits gelebt haben, und nun ihres Körpers entledigt, den Ort bewohnen, den du hier siehst.

Es war dies aber (11) ein hellglänzender, mit den reinsten Flammen spielender Kreis, den ihr, mit einem von den Griechen entlehnten Nahmen, die Milchstraße (12) nennt.

Alles, was ich von hier aus betrachtete, kam mir herrlich und bewunderungswürdig vor. Ich beobachtete da Sterne, wie wir sie niemals gesehen, (13) und alle von einer solchen Größe, als wir niemals vermuthet haben. Der kleinste von ihnen war derjenige, welcher

quae ultima coelo, citima terris, luce lucebat aliena. Stellarum autem globi terrae magnitudinem facile vincebant. Jam ipsa terra ita mihi parva visa est, ut me imperii nostri, quo quasi punctum ejus attingimus, poeniteret.

Quam cum magis in-
tuerer, quales, inquit
Africanus, quousque hu-
mi defixa tua mens erit?
non-ne adspicis, quae in
templa veneris? Novem
tibi orbibus, vel potius
globis, connexa sunt
omnia: quorum unus est
coelestis, extimus, qui
reliquos omnes com-
plectitur, summus ipse
Deus, arcens, et con-
tinens ceteros: in quo
infixi sunt illi, qui vol-
vuntur, stellarum cur-
sus sempiterni: cui sub-
jecti sunt septem, qui
versantur retro, contra-
rio motu, atque coelum:
ex quibus unum globum
possidet illa, quam in
terris Saturniam nomi-
nant. Deinde est homi-
num generi prospertus et

no note, le vedeva tut-
te d'una grandezza da
non potersi mai da noi
immaginare. La mini-
ma, ch' era la più lon-
tana dal cielo, e la più
vicina alla terra, risplen-
deva soltanto d'una lu-
ce aliena. In quanto agli
altri globi, superavano
(14) di molto in gran-
dezza quello della ter-
ra. Ma quest' ultimo, ve-
ramente mi parve sì pic-
colo, che il nostro im-
pero, di cui l'estensio-
ne ne fa soltanto un
punto, mi mosse a com-
passione.

Io non cessava di fis-
sar cogli occhj la terra.
Fin a quando, mi disse
l'Affricano, avrete lo
spirito attaccato su quest'
oggetto? Che! i tempj
superbi ove siete, non
meritano la vostra at-
tenzione? Attendete co-
me il tutto è composto
(15) di nove cerchj, o
piuttosto di nove globi,
l'uno dei quali è questo
celestes globo, il Sovrano,
ch' è al di sopra di tut-
ti, gli abbraccia tutti, e
li tiene in ordine. A
quello sono appese le
stelle fisse che, da tutta
l'eternità, si muovono
nella medesima direzio-
ne di quel primo cielo.
Più abbasso sono sette

je les voyois d'une grandeur que jamais nous n'avons imaginée. La moindre, qui étoit la plus éloignée du ciel, et la plus proche de la terre, ne brilloit que d'une lumière d'emprunt. A l'égard des autres globes, ils surpassoient (14) de beaucoup en grandeur le globe de la terre. Mais pour celui-ci, il me parut bien si petit, que notre empire, dont l'étendue n'en occupe que comme un point, me fit pitié.

Je continuois à regarder fixement la terre. Jusques à quand, me dit l'Africain, aurez-vous l'esprit collé sur cet objet? Quoi! les temples superbes, où vous voici, ne méritent pas votre attention? Voyez comme le tout est composé (15) de neuf cercles, ou plutôt de neuf globes, l'un desquels est ce globe céleste, le Dieu souverain, qui, au-dessus de tous, les embrasse tous, et les tient dans l'ordre. A celui-là sont attachées les étoiles fixes, qui de toute éternité se meuvent dans le même sens que ce premier ciel. Plus bas sont sept au-

am entferntesten vom Himmel, der Erde aber am nächsten stand, und nur durch ein erborgtes Licht leuchtete. Die Umläufe der Sterne übertrafen die Größe der Erde bei weitem. (14) Ja diese kam mir so klein vor, daß ich mich unsers Reichs, das gleichsam nur einen Punkt derselben ausmacht, beinahe selber schämte.

Als ich dieselbe immer aufmerksamer betrachtete, sprach der Afrikaner: Wie lange werden noch deine Gedanken auf die Erde geheftet seyn? Siehest du nicht, in was für Gegenden du gekommen bist? Durch neun Kreise oder Sphären ist dir hier alles verbunden. (15) Die eine davon ist der Himmelskreis, die äußerste, welche die übrigen in sich schließt, die höchste Gottheit selbst, welche die übrigen lenkt und regieret. In ihr sind die ewigen Bahnen befestigt, in welchen sich die Sterne drehen. Unter ihr aber liegen sieben Kreise, die sich rückwärts, in einer dem Himmelslauf entgegen gesetzten Richtung, bewegen. Den einen davon besigt der-

salutaris ille fulgor, qui dicitur Jovis. Tum rutilus, horribilisque terris, quem Martem dicitis. Deinde subter mediam fere regionem Sol obtinet, dux et princeps, et moderator luminum reliquorum, mens mundi, et temperatio, tanta magnitudine, ut cuncta sua luce illustret, et compleat. Hunc ut comites consequuntur; alter Veneris, alter Mercurii cursus: in infimoque orbe Luna, radiis Solis accensa, convertitur. Infra autem jam nihil est, nisi mortale et caducum, praeter animos generi hominum, munere deorum datos. Supra Lunam sunt aeterna omnia. Nam ea, quae est media, et nona tellus, neque movetur, et infima est, et in eam feruntur omnia suo nutu pondera.

altri globi, che hanno un moto retrogrado. L'uno di questi, gli abitanti della terra lo chiamano Saturno. Un altro si nomina Giove, le di cui influenze sono benigne e salutari agli uomini. Dopo si vede il fuoco scintillante e terribile, che chiamate Marte. In mezzo, o poco meno, di quel grande spazio vedete il Sole ch'è il governatore ed il principe degli altri pianeti, l'intelletto e la regola del mondo, e la di cui ampiezza è tale, che coi suoi raggi illumina, e riempie tutto. Addietro di lui, e come per fargli scorta, si trova Venere, e Mercurio. Più abbasso avete ancora la Luna, il di cui globo non ha altra luce di quella che riceve dal sole. Al di sotto non v'è niente di più, che non sia corruttibile e mortale; toltene le anime umane, dono degli Dei. Al di sopra della Luna tutto è (16) eterno. In quanto al nono ed ultimo globo, egli è la terra, collocata nel centro del mondo, ov'essa è immobile, ed ove tendono naturalmente tutti i corpi, tirati dal loro proprio peso.

tres globes, qui ont un mouvement de rétrogradation. Un de ces globes est celui que les habitans de la terre appellent Saturne. Un autre nomme Jupiter, dont les influences sont bénignes et salutaires aux hommes. Après on voit le feu étincelant et terrible, que vous appelez Mars. Presque au milieu de ce grand espace, vous voyez le Soleil, qui est le conducteur et le chef des autres planètes, l'intelligence et la règle du monde, et dont la grandeur est telle, que de ses rayons, il éclaire, il remplit tout. A sa suite, et comme pour l'accompagner, sont Vénus et Mercure. Plus bas encore vous avez la Lune, dont le globe n'a de lumière que ce qu'il en reçoit du soleil. Audessous il n'y a plus rien, qui ne soit corruptible et mortel: si ce n'est les ames humaines, présent des Dieux. Au-dessus de la lune tout est (16) éternel. Quant au neuvième et dernier globe, c'est la terre, placée au centre du monde, où elle est immobile, et où tendent

jenige Stern, den man auf Erden Saturn nennt. Auf ihn folgt der dem menschlichen Geschlecht so nützliche und heilsame Glanz des sogenannten Jupiters. Dann jener feuerrothe und schreckbare Stern des Mars, wie man ihn nennt. Darauf, fast unter der mittleren Region, hat die Sonne ihren Stand, dieser Führer, Fürst und Regent der übrigen Sterne, die Seele der Welt, der Quell des Lichts und der Wärme, indem sie so groß ist, daß sie alles mit ihrem Lichte erfüllt und erleuchtet. Es begleiten sie als Gefährten, Merkur und die Venus. Endlich, im untersten Kreise bewegt sich der Mond, welcher von den Strahlen der Sonne erhellt wird. Unter demselben ist alles hinfällig und sterblich, die Seelen ausgenommen, welche dem menschlichen Geschlechte von den Göttern zum Geschenke verliehen sind. (16) Ueber dem Monde ist alles ewig. Denn die Erde, als der mittelfte und neunte Weltkörper, bewegt sich nicht, liegt am niedrigsten, und gegen sie zu werden durch eine innere Kraft die übrigen alle getrieben.

Quae cum intuerer stupens, ut me recepi, quid? hic, inquam, quis est, qui complet aures meas tantus, et tam dulcis sonus? Hic est, inquit ille, qui intervallis conjunctus imparibus, sed tamen pro rata parte ratione distinctis, impulsu et motu ipsorum orbium conficitur: qui acuta cum gravibus temperans, varios aequabiliter concentus efficit. Nec enim silentio tanti motus incitari possunt, et natura fert, ut extrema ex altera parte graviter, ex altera autem acute sonent. Quam ob causam summus ille coeli stelliferi cursus, cujus conversio est concitator, acuto, et excitato movetur sono: gravissimo autem hic lunaris, atque infimus. Nam terra, nona, immobilis manens, ima sede semper haeret, complexa medium mundi locum. Illi autem octo cursus, in quibus eadem vis est duorum, septem efficiunt distinctos intervallis sonos: qui numerus rerum omnium fere nodus est.

Io stava stupito alla vista d'un tale spettacolo. Quando fui un poco riavuto, dissi all' Affricano: ma qual è questo suono così rimbombante, e così grato, dal quale le mie orecchie sono colpite? Egli è l'armonia, disse, che risulta dal moto delle sfere, il quale composto d' intervalli ineguali (17), ma però distinti l' uno dall' altro, giusta certe proporzioni, forma regolarmente, pel mescolamento dei suoni acuti coi gravi, diversi concerti. Non è possibile in fatti che dei moti sì grandi esistano senza strepito: ed è in virtù delle leggi naturali, che dai due estremi, ove si termina l'accordo di tutti codesti intervalli, si faccia dall' uno sentire il tuono grave, e dall' altro l' acuto. Per questa ragione, l' orbe delle stelle fisse, come il più elevato, ed il di cui moto è più rapido, render dee un suono acutissimo, mentre l' orbe della luna, come il più basso di tutti che si muovono, deve rendere un suono dei più gravi.

naturellement tous les corps, entraînés par leur poids.

J'étois saisi d'étonnement à la vue d'un tel spectacle. Quand je me fus un peu remis: mais, dis-je à l'Africain, quel est ce son si éclatant, et si agréable, dont j'ai l'oreille remplie? C'est, dit-il, l'harmonie qui résulte du mouvement des sphères; et qui, composée d'intervalles inégaux (17), mais pourtant distingués l'un de l'autre suivant de justes proportions, forme régulièrement par le mélange des sons aigus avec les graves, différens concerts. Il n'est pas possible en effet, que de si grands mouvemens se fassent sans bruit: et c'est conformément aux loix naturelles, que des deux extrêmes où se termine l'assemblage de tous ces intervalles, l'un fait entendre le son grave, et l'autre le son aigu. Par cette raison, l'orbe des étoiles fixes, comme le plus élevé, et dont le mouvement est le plus rapide, doit rendre un son très-aigu; pendant que l'orbe de la lune, comme le plus bas de

Als ich dies alles stauend betrachtete, fragte ich, sobald ich mich wieder erhohlt hatte; Wie? Was ist das für ein starker und lieblicher Schall, der meine Ohren erfüllt? Das ist derjenige, antwortete er, der von dem Anstoßen und der Bewegung der Kreise entsteht, die zwar in ungleichen Zwischenräumen verbunden, (17) aber doch nach einem abgemessenen Verhältnis von einander entfernt sind. Durch die Mischung der hohen und tiefen Töne wird dann ein mannigfaltiger harmonischer Wohlklang hervorgebracht. Denn solche heftige Bewegungen können nicht in der Stille vor sich gehen, und die Natur der Dinge bringt es mit sich, daß die äußersten Theile eines Körpers von der einen Seite einen hohen, von der andern aber einen tiefen Ton von sich geben. Daher bewegt sich jener oberste Kreis des Sternenhimmels, wegen seiner schnellen Umdrehung, mit einem hellen und scharfen, der Mond hingegen, als der unterste, mit dem tiefsten Klange. Denn die Erde als die neunteste, bleibt unbeweglich, behält unverrückt die unterste

Perciocchè in quanto alla terra, il di cui globo è il nono, essa rimane immobile, e sempre fissa nel luogo il più basso, ch'è il centro dell'universo. Così le rivoluzioni di questi otto orbi, due dei (18) quali hanno la medesima potenza, producono sette suoni differenti; e non v'è quasi niente di cui il numero settenario non sia il nodo.

Quod docti homines nervis imitati, atque cantibus, aperuere sibi reditum in hunc locum: sicut alii, qui praestantibus ingeniis, in vita humana, divina studia coluerunt.

Questa celeste armonia venne imitata, sia cogli strumenti, o colla voce; ed i grandi musici (19) si sono da ciò aperta la strada per ritornar qui; come anche tutti quei sublimi ingegni, che nel corso d'una vita mortale hanno coltivato le scienze divine.

Hoc sonitu oppletae aures hominum obsu-
derunt: nec est ullus
hebetior sensus in vobis:
sicut ubi Nilus ad illa,
quae catadupa nomi-
nantur, praecipitat ex
altissimis montibus, ea-
gens, quae illum locum
accolit, propter magni-
tudinem sonitus, sensu
audiendi caret. Hic ve-
ro tantus est totius mun-

Che se quest'armonia non si sente sulla terra, ciò deriva da quel grande strepito che ha reso sordi gli uomini. Così il senso dell'udito è il più ottuso di tutti. Medesimamente accadde al popolo abitante presso le cataratte del Nilo, d'essere assordito dallo spaventevole fracasso di questo fiume, nel pre-

tous ceux qui se meuvent, doit rendre un son des plus graves. Car pour la terre, dont le globe fait le neuvième, elle demeure immobile et toujours fixe au plus bas lieu, qui est le centre de l'univers. Ainsi les révolutions de ces huit orbes, deux desquels (18) ont même puissance, produisent sept différens sons: et il n'y a presque rien dont le nombre septénaire ne soit le noeud.

On a imité cette harmonie céleste, soit avec des instrumens, soit avec la voix; et les grands musiciens (19) se sont par-là ouvert un chemin pour revenir ici; de même que tous ces sublimes génies, qui pendant le cours d'une vie mortelle ont cultivé les sciences divines.

Que si cette harmonie ne s'entend point sur la terre, c'est qu'un si grand bruit a rendu les hommes sourds. Aussi le sens de l'ouïe est le plus faible et le plus obtus de tous les sens. Il est arrivé de même au peuple qui habite auprès des cataractes du Nil, d'être assourdi par l'épouvantable bruit que

Stelle, und nimmt den mittlsten Plaz des ganzen Welgebäudes ein. Jene acht Kreise aber, (18) von denen zwei, Merkur und die Venus, einerlei Wirkung außern, bringen durch ihre Zwischenräume sieben von einander verschiedene Töne hervor: welche Zahl die Verbindung fast aller Dinge ist.

Es haben dies geschickte Männer durch Saitenspiel und Gesang nachgeahmt, und (19) sich dadurch den Rückweg zu diesem Orte gebahnet, so wie andere, die bei ihren Lebzeiten auf Erden ihre vorzüglichen Talente auf göttliche Dinge verwendeten.

Von diesem Schalle sind die Ohren der Menschen taub geworden; denn es ist wohl keiner von euern Sinnen so stumpf als dieser: so wie da, wo sich der Nil bei den sogenannten Cataracten von den höchsten Felsen herabstürzt, dem Volke, welches die Gegend bewohnt, ebenfalls wegen des starken Geräusches der Sinn des Gehörs fehlt. Es ist nämlich

di incitatissima conversione sonitus, ut eum aures hominum capere non possint: sicut intueri solem adversum nequitis, ejusque radiis acies vestra, sensusque vincitur.

cupitarsi dall'alto delle montagne. E in quanto a questo suono portentoso che formano tutte le sfere insieme, movendosi con tanta rapidità, neppure sono più atte le vostre orecchie a riceverlo, che lo sono i vostri occhj a star contro lo splendore del sole, quando fissamente lo guardate.

Haec ego admirans, referebam tamen oculos ad terram identidem. Tum Africanus, sentio, inquit, te sedem etiam nunc hominum ac domum contemplari: quae si tibi parva, ut est, ita videtur, haec coelestia semper spectato: illa humana contemnit. Tu enim quam celebritatem sermonis hominum, aut quam expetendam gloriam consequi potes? Vides habitari in terra, raris et angustis in locis: et in ipsis quasi maculis, ubi habitatur, vastas solitudines interjectas: hosque, qui incolunt terram, non modo interruptos ita esse, ut nihil inter ipsos ab aliis ad alios manare possit: sed partim obliquos, partim aversos, partim etiam adversos stare vobis: a quibus ex-

Mentre queste maraviglie m'occupavano, io gettava di tempo in tempo l'occhio sopra la terra. I vostri sguardi, mi disse l'Affricano, s'abbassano ancora, lo vedo, sull'abitazione dei mortali. Ma che? Giachè ella vi pare sì piccola, come lo è effettivamente, più non abbiate che dello spregio per essa, e non contemplate altro che il cielo. Che fama, che gloria degna d'essere ambita potreste acquistare fra suoi abitanti? Vedete già che la terra non è popolata, se non in un pochissimo numero di luoghi, i quali separatamente presi, sono poco distesi, e tanto separati da vaste solitudini, che ci pajono da qui come macchie sparse di distanza in distanza sopra

fait ce fleuve en se précipitant du haut des montagnes. Et quant à ce prodigieux son, que toutes les sphères ensemble forment en se mouvant avec tant de rapidité, vos oreilles ne sont non plus capables de le recevoir, que vos yeux de soutenir l'éclat du soleil, si vous le regardez fixement.

Tout en m'occupant de ces merveilles, je ne laissois pas de jeter tous-jours de temps en temps les yeux sur la terre. Vos regards, me dit l'Africain, se portent encore, à ce que je vois, sur l'habitation des mortels. Mais quoi? puisqu'elle vous paroît si petite, comme effectivement elle l'est, n'avez pour elle que du mépris, et ne regardez jamais que le ciel. Quelle renommée, quelle gloire pouvez-vous acquérir, qui soit digne qu'on la recherche? Vous voyez que la terre est peuplée dans un bien petit nombre d'endroits, qui sont chacun de peu d'étendue, et si fort coupés par de vastes solitudes, qu'ils nous paroissent d'ici comme des taches répandues de loin à loin

der Schall bei der überaus schnellen Ummwälzung des Weltgebäudes so stark, daß ihn die Ohren der Menschen nicht zu fassen vermögen; so wie ihr nicht gerade in die Sonne sehen könnet, sondern die Schärfe eures Gesichts durch die Strahlen derselben geschwächt wird.

Ich gerieth zwar über das alles in Verwunderung, richtete aber dennoch meine Augen öfters wieder auf die Erde zurück. Der Afrikaner fuhr daher fort: Ich sehe, du betrachtest noch immer den Siz und die Wohnung der Menschen. Kömmt sie dir nun so klein vor, wie sie in der That ist, so wende doch deinen Blick auf die himmlische Gegenden, und verachte dagegen jene irdischen. Denn was kannst du für einen großen Namen unter den Menschen, oder welchen wünschenswerthen Ruhm erlangen? Du siehest, die Wohnplätze auf Erden sind sparsam und enge, und diejenigen kleinen Theilchen selbst, die bewohnt werden, sind mit ungeheuren Einden durchflochten. Ferner sind die Bewohner der Erde nicht nur so weit von einander getrennt, daß keiner unter ihnen etwas von dem an-

spectare gloriam certe
nullam potestis.

il vostro globo, di maniera che i suoi abitanti dispersi, come lo sono, non sopra la medesima linea, ma in tutti i versi possibili, non possono aver de' legami tra loro, nè in conseguenza essere utili alla vostra gloria.

Cernis autem eandem terram, quasi quibusdam redimitam et circumdatam cingulis: e quibus duos maxime inter se diversos, et coeli verticibus ipsis ex utraque parte subnixos, obriguisset pruina vides: medium autem illum, et maximum, solis ardore torreri. Duo sunt habitabiles: quorum australis ille, in quo qui insistant, adversa vobis urgent vestigia; nihil ad vestrum genus. Hic autem alter subjectus aquiloni, quem incolitis, cerne, quam tenui vos parte contingat. Omnis enim terra, quae colitur a vobis, angusta verticibus, lateribus latior, parva quaedam insula est, circumfusa illo mari, quod Atlanticum, quod Magnum, quod Oceanum appellatis in terris: qui tamen tanto nomine, quam sit parvus, vides. Ex his ipsis cultis, notis-

Osservate (20) adesso queste zone all'intorno del globo terrestre. Ne vedete due che sono le più remote l'una dall'altra, e precisamente sotto i due poli assediati dai ghiacci e dalle brine. Nel mezzo sta la maggiore abbrugiata dagli ardori del sole. Due soltanto sono abitabili: l'australe, ch'è occupata da vostri antipodi, coi quali non avete comunicazione alcuna: e la settentrionale, ch'è quella ove siete situati. Giudichino gli occhi vostri quanto piccolo sia lo spazio da voi occupato. Tutta questa parte della terra estremamente limitata (21) nella sua lunghezza, più distesa nella sua larghezza, non forma se non una specie d'isoletta, circondata da questo mare che chiamate Atlantico, il gran Mare, l'Oceano; e di cui, malgrado questi

sur votre globe : tellement que ses habitans dispersés comme ils le sont, et non point sur une même ligne, mais dans tous les sens possibles, ne peuvent avoir de liaison ensemble, ni par conséquent être utiles à votre gloire.

Remarquez (20) maintenant ces zones qui sont autour du globe terrestre. Vous en voyez deux qui sont les plus éloignées l'une de l'autre, et précisément sous les deux pôles, assiégées de glaces et de frimats. Au milieu est la plus grande, brûlée par l'ardeur du soleil. Il n'y en a d'habitables que deux : l'australe, qui est occupée par vos antipodes, avec lesquels vous n'avez nulle communication; et la septentrionale, qui est celle où vous êtes situés. Que vos yeux jugent combien vous y tenez peu de place. Toute cette partie de la terre, extrêmement bornée (21) dans sa longueur, plus étendue dans sa largeur, ne fait qu'une espèce de petite île, entourée de cette mer, que vous appelez l'Atlantique, la grande Mer, l'O-

bern erfahren kann, sondern wohnen auch theils seitwärts von euch, theils abwärts, theils unterwärts; so daß ihr von diesen wenigstens schlechterdings keinen Nachruhm erwarten könnt.

Du siehest aber auch, (20) daß die Erde gleichsam mit einigen Gürteln umkranzt und umgeben ist. Zwei derselben, die am weitesten von einander entfernt sind, und auf beiden Seiten der Himmelspole liegen, sind, wie du siehest, von Reis und Kälte erstarrt. Der mittlere und größte hingegen ist von der Sonnenhitze ausgefüllt. Zwei sind bewohnbar: von denen jener südliche, dessen Einwohner auch die Füße zulehren, keine Gemeinschaft mit euch hat; dieser andere aber gegen Norden, den ihr bewohnt, wie gering ist euer Antheil an demselben! Denn der ganze Erdstrich, den ihr bewohnt, ist gegen die Pole zu schmal, (21) auf den Seiten breiter und gleichsam eine kleine Insel, von demjenigen Meere umflossen, das ihr auf Erden das Atlantische, das Große, den Ocean nennt, der aber, gegen einen so großen Nahmen gerechnet, wahrhaftig sehr

que terris, num aut tuum aut cujusquam nostrum nomen, vel Caucasum hunc, quem cernis, transcendere potuit, vel illum Gangem transnare? Quis in reliquis orientis, aut obeuntis solis ultimis, aut Aquilonis Austrive partibus tuum nomen audiet? Quibus amputatis, cernis profecto, quantis in angustiis vestra gloria se dilatari velit.

Ipsi autem, qui de vobis loquuntur, quam loquentur diu? Quin etiam, si cupiat proles illa futurorum hominum deinceps, laudes uniuscujusque nostrum a patribus acceptas posteris prodere, tamen propter eluviones, exustionesque terrarum, quas accidere tempore certo necesse est, non modo non aeternam, sed ne diuturnam quidem gloriam assequi possumus.

maravigliosi titoli, vedete qual ne sia la piccolezza. La vostra fama, o quella di qualunque altro Romano, da queste regioni coltivate e conosciute, potè ella mai trapassare al di là (22) del Caucaso, e del Gange, monte e fiume che colà avete sotto i vostri proprj occhj? Chi mai nel resto dell' oriente, e nell' estremità dell' occidente, del settentrione, del mezzo giorno, sentirà parlar di Scipione? Nulla dunque di questo essendo da calcolare, riguardo a voi, capite a che si riduca lo spazio che la vostra ambizione si proporrebbe d'occupare.

Ma di più: coloro che di voi parleranno, quanto tempo lo faranno? Avesse anche la generazione seguente la voglia di trasmettere ad un'altra più rimota gli elogj ch' avrebbe sentito fare di noi: non è possibile che la nostra gloria sia, non dico eterna, ma di qualche durata, a cagione delle inondazioni e degl' incendj, che dal corso della natura, debbono necessariamente succedere.

céan: et dont, malgré ces titres pompeux, vous voyez quelle est la petitesse. Votre renommée, ou celle de quelque autre Romain, a-t-elle jamais pu, de ces régions cultivées et connues, passer au-delà (22) du Caucase ou du Gange, montagne et fleuve que vous avez là sous les yeux? Qui, dans le reste de l'Orient, et aux extrémités de l'Occident, du Septentrion, du Midi, entendra parler de Scipion? Rien de cela n'étant donc à compter par rapport à vous, comprenez à quoi se réduit l'espace que votre ambition se proposeroit de remplir.

Mais de plus: ceux qui parleront de vous, combien de temps en parleront-ils? Quand même la génération suivante auroit envie de transmettre à une génération plus éloignée, les éloges qu'elle aura entendus faire de nous: il n'est pas possible que notre gloire soit, je ne dis pas éternelle, mais de quelque durée, à cause des inondations et des incendies, que le cours de la nature doit nécessairement amener.

klein ist, wie du siehst. Hat nun wohl je aus diesen bewohnten und bekannten Ländern dein Ruhm, oder der Ruhm irgend eines andern von uns den Kaukasus, (22) den du hier siehst überstiegen; oder den Ganges dort hinüber schwimmen können? Und wer wird nun in den übrigen äußersten Theilen der gegen Osten oder Westen, gegen Süden oder Norden gelegenen Länder deinen Namen hören? Wenn dies alles wegfällt, so siehst du ja wahrhaftig, in was für engen Grenzen sich euer Ruhm auszubreiten sucht.

Und diejenigen selbst, die von euch reden, wie lange werden sie reden? Denn gesetzt auch, es wollte die Nachwelt das Lob eines jeden von uns, so wie sie es von ihren Vätern gehört, in ununterbrochener Reihe auf die Nachkommen fortpflanzen; so können wir doch der Überschwemmungen und Feuersbrünste wegen, die sich zu gewissen Zeiten nothwendig ereignen müssen, nicht nur keinen ewigen, sondern auch nicht einmahl einen langedauernden Ruhm erhalten.

Quid autem interest, ab iis, qui postea nascentur, sermonem fore de te, cum ab iis nullus fuerit, qui ante nati sint? qui nec pauciores, et certe meliores fuerunt viri.

Cum praesertim apud eos ipsos, a quibus audiri nomen nostrum potest, nemo unius anni memoriam consequi possit: homines enim populariter annum tantummodo solis, id est unius astri reditu metiuntur: cum autem ad idem, unde semel profecta sunt, cuncta astra redierint, eandemque totius coeli descriptionem, longis intervallis retulerint, tum ille vere vertens annus appellari potest: in quo vix dicere audeo, quam multa saecula hominum teneantur. Namque, ut olim deficere sol hominibus, exstinguique visus est, cum Romuli animus haec ipsa in templa penetravit: ita quandoque eadem parte sol, eodemque tempore iterum defecerit, tum signis omnibus ad idem principium, stellisque revoca-

Che v'importa d'altronde di possedere un nome presso gli uomini che vi succederanno, giacchè quelli che v'hanno preceduto, il di cui numero non è niente minore, ma il merito certamente superiore al vostro, non hanno parlato di voi.

Aggiugniamo che tutti quei che possono mai conoscervi, non sono atti a fare che la vostra memoria viva soltanto un anno intero. Nel popolare linguaggio, si chiama un anno quel tempo che il sole, da se solo separatamente, impiega a compiere il suo corso. Ma l'anno veramente compito è quello nel quale tutti gli astri generalmente ritornati al medesimo punto, ond'erano partiti, riconducono, dopo un lungo intervallo di tempo, il medesimo piano totale del cielo. Non ardisco quasi di dire qual numero, per questo, v'abbisogni di ciò che voi chiamate secoli. Altra volta quando l'anima di Romolo penetrò in questi luoghi, parve sulla terra un'eclisse del sole. Quando tutti gli astri, tutti i pianeti, tro-

Que vous importe d'ailleurs, d'avoir un nom parmi les hommes qui vous suivront, puisque ceux qui vous ont précédé, dont le nombre n'est pas moindre, et dont le mérite certainement a été supérieur, n'ont point parlé de vous?

Ajoutons que tous ceux qui peuvent jamais vous connoître, ne sauroient faire que votre mémoire vive seulement l'espace d'une année. On appelle en termes populaires une année, ce que le soleil, qui n'est qu'un astre seul, met de temps à faire son cours. Mais l'année vraiment complète, est celle où généralement tous les astres revenus au même point d'où ils étoient partis, ramènent après un long intervalle de temps le même plan du ciel tout entier. Je n'ose presque dire combien pour cela il faut de ce que vous appelez siècles. Autrefois lorsque l'ame de Romulus pénétra dans ces lieux, il y eut sur la terre une éclipse de soleil. Quand tous les astres, toutes les planètes se retrouvant dans la même po-

Was ist aber daran gelegen, daß diejenigen, die hernach erst geboren werden sollen, von dir reden, da die, welche vor dir lebten, deiner nicht gedachten? Deiner Anzahl doch nicht geringer, und die ohne Zweifel bessere Menschen waren.

Hiezu kommt, daß bei denen selbst, die unsern Nachruhm hören können, niemand ein Andenken auch nur auf ein einziges Jahr erlangen kann: denn die Menschen messen zwar insgemein ein Jahr nur nach der Wiederkehr der Sonne, als eines einzigen Gestirns, ab. Allein, wenn alle Gestirne wieder an eben den Ort zurückkommen, von welchem sie ausgegangen sind, und nach langen Zwischenräumen dieselben Zeiten des ganzen Jahres zurückbringen, nur alsdann erst kann man dieß mit Wahrheit ein zurückkehrendes Jahr nennen. Ich wage es aber nicht zu bestimmen, wie viel Menschenalter ein solches Jahr in sich begreife. Denn so, wie ehemals die Sonne den Menschen sich zu verfinstern und zu verlöschen schien, als der Geist des Romulus in diesem Tempel anlangte, so auch, wenn die Sonne an eben dem Orte und zu eben

tis, expletum annum habeto. Hujus quidem anni nondum vicesimam partem scito esse conversam.

Quocirca si reditum in hunc locum desperaveris, in quo omnia sunt magnis, ac praestantibus viris; quanti tandem est ista hominum gloria, quae pertinere vix ad unius anni partem exigua potest?

Igitur alte spectare si voles, atque hanc sedem, et aeternam domum contueri: neque te sermonibus vulgi dederis, nec in praemiis humanis spem posueris rerum tuarum: suis te oportet, illecebris ipsa virtus trahat ad verum decus. Quid de te alii loquantur, ipsi videant: sed loquentur tamen. Sermo autem omnis ille et angustiis cingitur iis regionum, quas vides; nec unquam de ullo perennis fuit; et obruitur hominum interitu; et oblivione posteritatis extinguitur.

vandosi nella medesima posizione, avverrà che il sole al medesimo punto, allo stesso tempo, s'eclisserà di nuovo affatto, avrete allora un anno completo. Ora sappiate che (23) presentemente non se n'è per ancora raggiunta la ventesima parte.

Perdete voi dunque la speranza di ritornar verso questi tempi, oggetto unico delle grand' anime? Intanto che vi rimane? e qual è questa gloria che appena abbraccia una picciolissima parte d'un anno?

Al contrario, si portano i vostri sguardi ed i vostri voti verso quest'eterna dimora? I discorsi del volgo non facciamo sopra voi impressione alcuna: non appoggiate la vostra speranza su de' premj terrestri: bisogna che la virtù stessa per i suoi allettamenti, vi tragga al vero onore. Si parlerà di voi nel mondo: tocca agli altri il veder come debbono parlarne. Ma finalmente i loro discorsi qualunque sieno, non trapassano gli stretti limiti delle regioni che vedete. Ed altresì niuna riputazione durevole. A

sition, il arrivera que le soleil au même point, au même tems, s'éclipsera tout de nouveau, alors vous aurez une année complète. Or sachez que présentement (23) vous n'en avez pas encore la vingtième partie de révolue.

der Zeit sich wiederum verfinstert, und alle himmlischen Zeichen sammt den Gestirnen an ihrem ersten Standorte zurückgekommen sind, halte du das für ein vollkommenes Jahr. Wisse aber (23) daß noch nicht der zwanzigste Theil von einem solchen Jahre verstorben ist.

Perdez-vous donc l'espérance de revenir dans ces temples, l'unique objet des grandes âmes? Que vous reste-t-il, dès lors, et qu'est-ce que cette gloire humaine, dont à peine la durée embrasse quelque petite partie d'une année?

Willst du nun an der Rückkehr an diesen Ort zweifeln, auf welchen große und vorzügliche Männer ihre einzige Hoffnung setzen; wie hoch ist denn jener Ruhm unter den Menschen zu schätzen, der sich kaum bis zu einem geringen Theile eines einzigen Jahres erstrecken kann?

Vos regards, au contraire, vos vœux se portent-ils à cette demeure éternelle? Que les discours du vulgaire ne fassent point d'impression sur vous: ne fondez point votre espoir sur des récompenses terrestres: il faut que la vertu elle-même vous attire par ses propres charmes au véritable bonheur. On parlera de vous dans le monde: c'est l'affaire des autres, de voir comment ils en doivent parler. Mais enfin leurs discours, quelqu'ils soient, ne passent pas

Willst du daher deinen Blick lieber in die Höhe richten und diesen Sitz und ewigen Wohnplatz betrachten, so wirst du dich weder nach den Lobsprüchen des großen Haufens drängen, noch auf menschliche Belohnungen die Hoffnung deines Wohlseyns setzen. Sie, die Tugend, muß dich durch ihre Reize zur wahren Höhe leiten. Was andere von dir reden wollen, darum laß sie selbst sich bekümmern; sie werden dennoch von dir reden. Aber alle diese Reden sind theils in die engen Grenzen der Länder, die du vor dir siehst, eingeschlossen, und haben noch von

misura che gli uomini muojono, i nomi ch' erano loro conosciuti, si perdono, e sono sepolti nell' obbligo della posterità.

Quae cum dixisset, ego vero inquam, o Africane, si quidem bene meritis de patria quasi limes ad coeli aditum patet, quanquam a pueritia vestigiis ingressus patriis, et tuis, decori vestro non defui; nunctamen, tanto praemio proposito, enitar multo vigilantius.

Quanto a me, allora gli dissi, benchè dalla mia puerizia, seguendo le vostre traccie, e quelle di mio padre, non abbia io degenerato; però, giacchè l'entrata del cielo è aperta a quelli che hanno ben servito la patria, in avvenire la veduta d'un sì gran premio mi farà raddoppiare i miei sforzi.

Et ille, tu vero enitere, et sic habeto, non esse te mortalem, sed corpus hoc. Nec enim tu is es, quem forma ista declarat: sed mens cujusque, is est quisque, non ea figura, quae digito demonstrari potest. Deum te igitur scito esse: si quidem Deus est, qui viget, qui sentit, qui meminit, qui providet, qui tam regit, et moderatur, et movet id corpus,

Sì, soggiunse egli, lo dovete: e tenete per certo che il vostro corpo è tutto quel ch'è di mortale in voi. Allorchè dico Voi, non intendo questa figura, dalla quale i nostri sensi sono colpiti. Ogni uomo è quello ch'egli è, non pel suo corpo, ma pel suo spirito. Sappiate, ciò supposto, che siete un Dio: perchè effettivamente colui è un Dio che possiede

les bornes étroites des régions que vous voyez. Et d'ailleurs, nulle réputation durable. A mesure que les hommes meurent, les noms qui leur étoient connus, se perdent, et sont éteints par l'oubli de la postérité.

Pour moi, lui dis-je alors, quoique depuis mon enfance, marchant sur vos traces, et sur celles de mon père, je n'aie pas dégénéré, cependant, puisque l'entrée du ciel est ouverte à ceux qui ont bien servi leur patrie, désormais la vue d'une si grande récompense me fera redoubler mes efforts.

Oui, reprit-il, vous le devez : et tenez pour certain, que votre corps est tout ce qu'il y a de mortel en vous. Quand je dis *Vous*, je n'entends pas cette figure qui nous tombe sous les sens. Tout homme est ce qu'il est, non par son corps, mais par son esprit. Apprenez, cela étant, que vous êtes un Dieu : parce qu'effectivement c'est être un Dieu, que de

rien éternel ; et de se perdre avec le temps. Ne vous laissez pas aller à la vanité, et ne vous laissez pas aller à la gloire, et ne vous laissez pas aller à la renommée, et ne vous laissez pas aller à la célébrité, et ne vous laissez pas aller à la postérité.

Als er ausgerebet hatte, nahm ich das Wort: O, Afrikaner, wenn denjenigen, die sich um ihr Vaterland wohl verdient gemacht haben, gleichsam der Weg zum Eingang des Himmels offen steht: so will ich, ob ich gleich von Jugend an in meines Vaters und deine Fußstapfen getreten bin, und euren Ruhm nicht verdunkelt habe, dennoch von nun an, da mir eine so herrliche Belohnung bevorsteht, mit desto größrer Wachsamkeit dahin streben.

Ja, erwiderte er, laß dies allerdings dein Bestreben seyn, und wisse, nicht du; sondern dieser dein Körper ist sterblich. Denn das bist du ja nicht selbst, den diese Gestalt zeigt, sondern die Seele eines jeden, diese ist sein eigentliches Ich; nicht die Figur, auf die man mit dem Finger weisen kann. Wisse also, du seyst ein Gott; in so fern nämlich derjenige ein Gott ist, welcher lebt, Empfindungs- und

cui praepositus est, quam hunc mundum princeps ille Deus: et ut mundum ex quadam parte mortalem ipse Deus aeternus, sic fragile corpus animus semper aeternus movet.

in se stesso la vita ed il sentimento; ch'è capace di memoria, di previdenza; ed ha sul corpo, la cui condotta gli è affidata, una così grande autorità, che quella del sovrano Iddio sopra l'universo. Tanto padrone di governar questo fragile corpo, e di muoverlo a genio vostro, quanto l'è quel Dio eterno di governare e muovere l'universo, che a certi rapporti non è meno corrutibile del vostro corpo.

Nam quod semper movetur, aeternum est: quod autem motum affert alicui, quodque ipsum agitur aliunde; quando finem habet motus, vivendi finem habet, necesse est. Solum igitur, quod sese movet, quia nunquam deseritur a se, nunquam ne moveri quidem desinit: quin etiam ceteris, quae moventur, hic fons, hoc principium est movendi.

Un essere che sempre (24) si muove, esisterà sempre. Ma quello che dà il moto ad un altro e lo riceve se stesso da un altro, necessariamente cessa d'esistere, quando perde il suo moto. Non v'è adunque se non l'essere mosso dalla sua propria virtù, che non perda mai il suo moto, perchè non manca mai a se stesso. E di più egli è, per tutte le altre cose che hanno del movimento, l'origine ed il principio di siffatto moto.

Principio autem nulla est origo. Nam ex principio oriuntur omnia:

Ora chi nomina principio, dice ciò che non ebbe nascimento. Per-

posséder en soi la vie et le sentiment; que d'être capable de mémoire et de prévoyance; que d'avoir sur le corps, à la conduite duquel on est préposé, tout autant d'empire qu'en a le souverain Dieu sur l'univers. Aussi maître de gouverner ce corps fragile, et de le mouvoir à votre gré, que l'est ce Dieu éternel de gouverner et de mouvoir l'univers, qui, à certains égards, n'est pas moins corruptible que votre corps.

Un être qui se (24) meut toujours, existera toujours. Mais celui qui donne le mouvement à un autre, et qui le reçoit lui-même d'un autre, cesse nécessairement d'exister, lorsqu'il perd son mouvement. Il n'y a donc que l'être mu par sa propre vertu, qui ne perde jamais son mouvement, parce qu'il ne se manque jamais à lui-même. Et de plus il est pour toutes les autres choses qui ont du mouvement, la source et le principe du mouvement qu'elles ont.

Or, qui dit principe, dit ce qui n'a point d'origine. Car c'est du prin-

cipal. La pensée a la force de la vie, et le sentiment, et le corps, sur lequel elle est établie, est gouverné, dirigé et agité, comme si elle était Dieu. Et ainsi, elle est Dieu, et le monde est son ouvrage. Et ainsi, elle est Dieu, et le monde est son ouvrage. Et ainsi, elle est Dieu, et le monde est son ouvrage.

Denn was in einer stetigen Bewegung (24) ist, ist ewig. Was aber einem andern Dinge Bewegung gibt, und selbst von außenher in Bewegung gesetzt wird, muß aufhören zu leben, so bald seine Bewegung ein Ende hat. Bloss das also, was sich selbst bewegt, hört niemals auf sich zu bewegen, indem es niemals von seiner eigenen Kraft verlassen wird; ja es ist sogar bei andern Dingen, die bewegt werden, die Quelle und Grundursache der Bewegung.

Ein Grundwesen aber hat keinen Ursprung. Denn aus dem Grundwesen entsteht al-

ipsum autem nulla ex re alia nasci potest: nec enim id esset principium, quod gigneretur aliunde. Quod si nunquam oritur, ne occidit quidem unquam. Nam principium exstinctum, nec ipsum ab alio renascetur, nec ex se aliud creabit, si quidem necesse est a principio oriri omnia,

Ita fit, ut motus principium ex eo sit, quod ipsum a se movetur: id autem nec nasci potest, nec mori: vel concidat omne coelum, omnisque natura consistat, necesse est, nec vim ullam nanciscatur, qua, ut primo impulsa, moveatur.

Cum pateat igitur aeternum id esse, quod a se ipso moveatur, quis est, qui hanc naturam animis esse tributam neget? Inanimus est enim omne, quod pulsu agitur externo: quod autem animal est, id motu cietur interiore, et suo. Nam haec est na-

chè dal principio nascono tutte le cose, e non può il principio nascere d'alcun'altra cosa. Egli non sarebbe principio, se venisse d'altronde. E non avendo origine, non avrà conseguentemente fine alcuno. Imperciocchè distrutto, non potrebbe nè esser egli stesso riprodotto da un altro principio, nè produrne un nuovo, giacchè un principio non suppone nulla d'anteriore.

Così il principio del moto è nell'essere mosso dalla sua propria virtù. Principio che non può esser, nè prodotto nè distrutto. Altramente, bisogna che il cielo e la terra sieno messi sossopra, e cadano in una perpetua inerzia, senza poter mai ricuperare una forza, che come avanti, li faccia muovere.

Egli è dunque evidente, che quel che si muove colla sua propria virtù, esisterà sempre. E si può negare che la facoltà di muoversi in questa guisa, non sia un attributo dell'anima? Perciocchè tutto ciò che non è mosso, se non da una causa straniera, è

cipe que tout vient, et le principe ne sauroit venir d'aucune autre chose. Il ne seroit pas principe, s'il venoit d'ailleurs. Et n'ayant point d'origine, il n'aura par conséquent point de fin. Car il ne pourroit, étant détruit, ni être lui-même reproduit par un autre principe, ni en produire un autre, puisqu'un principe ne suppose rien d'antérieur.

Ainsi le principe du mouvement est dans l'être mu par sa propre vertu: principe qui ne sauroit être, ni produit, ni détruit. Autrement il faut que le ciel et la terre soient bouleversés, et qu'ils tombent dans un éternel repos, sans pouvoir jamais recouvrer une force qui, comme auparavant, le fasse mouvoir.

Il est donc évident, que ce qui se meut par sa propre vertu, existera toujours. Et peut-on nier que la faculté de se mouvoir ainsi, ne soit un attribut de l'âme. Car tout ce qui n'est mu que par une cause étrangère, est inanimé. Mais ce qui est animé, est

les; dieses selbst aber aus nichts. Denn sonst wäre es ja kein Grundwesen, weil es von etwas andern entstünde. Hat es nun keinen Ursprung, so hat es auch kein Ende. Denn ein vernichtetes Urwesen kann weder durch etwas anderes wieder hervorgebracht werden, noch auch aus sich selbst wieder ein and. res erschaffen; so fern es nämlich nothwendig ist, daß von dem Grundwesen alles seinen Ursprung habe.

Hieraus ergibt sich, daß die Grundursach der Bewegung in etwas zu suchen ist, was sich selbst bewegt. Dies aber kann weder entstehen, noch vergehen, oder der ganze Himmel müßte zusammenstürzen, und die gesammte Natur still stehen, denn nie könnte sie eine Kraft erhalten, durch welche sie auf den ersten Anstoß in Bewegung gesetzt würde.

Da es also offenbar ist, daß dasjenige ewig ist, was sich selbst bewegt, wer mag denn leugnen, daß den Göttern diese Eigenschaft verliehen ist? Denn unbeseelt ist alles, was durch einen äußern Anstoß in Bewegung gesetzt wird; was hingegen beseelt ist, wird durch eine eigene, innere Thätigkeit be-

tura propria animae, atque vis. Quae si est una ex omnibus, quae sese moveat; neque nata est certe, et aeterna est.

Hanc tu exerce in optimis rebus. Sunt autem hae optimae curae, de salute patriae: quibus agitatus, et exercitatus animus velocius in hanc sedem, et domum suam pervolabit.

Idque ocyus faciet, si jam tum, cum erit inclusus in corpore, eminebit foras, et ea, quae extra erunt, contemplans, quam maxime se a corpore abstrahet.

Namque eorum animi, qui se corporis voluptatibus dediderunt, earumque se quasi ministros prae buerunt, impulsuque libidinum voluptatibus obedientium, deorum et hominum

inanimato. Ma ciò ch'è animato, viene mosso dalla sua propria virtù, dalla sua azione interiore. Tal'è la natura dell'anima, tal'è la sua proprietà. Adunque essendo l'anima, di tutto quello che esiste, la sola cosa che si muove sempre da se stessa; quindi concludiamo che non è punto nata, nè morirà mai.

Impiegatela degna-mente. Niente di meglio, del lavorare alla salvezza della patria. Un'anima che si sarà esercitata in questa cura, riede d'un volo più rapido verso questo luogo, ch'è il suo vero soggiorno.

Le darete ancora più d'agilità, se, mentre sta rinchiusa nel corpo, vi adoperate che ne esca sovente, per la contemplazione degli oggetti celesti, e che non abbia che il menomo possibile commercio coi sensi.

Riguardo a quelle anime servilmente attaccate ai piaceri, e che come non sentono niente che la voce delle passioni, schiave della voluttà, avranno violato tutte le leggi divine ed umane;

mu par sa propre vertu, par son action intérieure. Telle est la nature de l'ame, telle est sa propriété. Donc l'ame, étant de tout ce qui existe, la seule chose qui se meuve toujours elle-même, concluons de-là qu'elle n'est point née, et qu'elle ne mourra jamais.

Occupez - la dignement. Rien de mieux, que de travailler au salut de la patrie. Une ame, que ces sortes de soins auront occupée, revient d'un vol plus rapide dans ce lieu-ci, qui est son véritable séjour.

Vous lui donnerez encore plus d'agilité, si, pendant qu'elle est renfermée dans le corps, vous faites que souvent elle en sorte par la contemplation des objets célestes, et qu'elle ait le moins qu'il se peut de commerce avec les sens.

A l'égard de ces ames servilement livrées au plaisir, et qui, pour n'écouter que la voix des passions, esclaves de la volupté, auront violé toutes les lois, et divines, et humaines;

wegt. Denn dies ist die eigentliche Natur und Kraft der Seele. Und ist sie nun von allen die einzige, die sich selbst bewegt, so ist sie auch gewiß ohne Anfang und Ende.

Diese übe du in den lobenswürdigsten Dingen. Zu den lobenswürdigsten Dingen aber gehört die Sorge für das Wohl des Vaterlandes. Ein Geist, der sich hierin geübt und versucht hat, geht desto schneller zu diesem seinem Sitze und Wohnhause über.

Dieses geschieht um so viel geschwinder, wenn er schon, während er in dem Körper eingeschlossen ist, aus demselben heraustritt, und durch Betrachtung dessen, was außer ihm ist, sich von dem Körper so weit als möglich entfernt.

Denn die Seelen derer, die sich den körperlichen Lusten ergeben, und gleichsam zu Sklaven aufgeopfert haben; die auf Antrieb ihrer sinnlichen Freuden gehorchenden Begierden die Rechte der Götter und Men-